

Inhaltsübersicht

I

Übersetzen und Übersetzen

Zugang 9

- 1 Der Übersetzer, das Übersetzen, die Übersetzung 14
- 2 Beim Übersetzen; zum Übersetzen (Notizen, I) 25
- 3 Übersetzung, Erinnerung, Wiederkehr 54
- 4 Begriffsbildung als Übersetzungsverfahren (Jacques Derrida) 63
- 5 Pseudonym und / als Übersetzung 76

II

Zwischensprachliches Übersetzen

- 6 Unübersetzbar? Nichts! (Boris Pasternak) 89
- 7 Übersetzen „aus“ – dichten „nach“ (Pasternak aus und nach Rilke) 100
- 8 “It can’t be all in one language” (Ezra Pound) 107
- 9 Übersetzen zwischen Fron und Spiel (Mark Z. Danielewsky) 121
- 10 *Dorfspiel* zwischen den Sprachen (Andrea Zanzotto) 131
- 11 Gleiches anders machen (Probleme der Nachübersetzung) 143
- 12 Beim Übersetzen; zum Übersetzen (Notizen, II) 158

III

Innersprachliches Übersetzen

- 13 Souffleur der Sprache (Julien Torma) 185
- 14 „Wörter, Wörter, nichts als Wörter ...“ (Michel Leiris) 196
- 15 Für einen erweiterten Übersetzungsbegriff 205
- 16 Deutsche Gedichte, neu eingedeutscht 219

IV

Experimentelles Übersetzen

- 17 Nachgelesen, nachübersetzt, nachgedichtet (Sylvia Plath) 227
- 18 Beim Übersetzen von Übersetzungen (William Shakespeare) 237

V

Nachdichtung als Dichtung

- 19 Probe aufs Exempel: *Apropollinaire* 259

VI

- 20 Schriftenverzeichnis 1975-2020 291